

二十世纪流行经典丛书

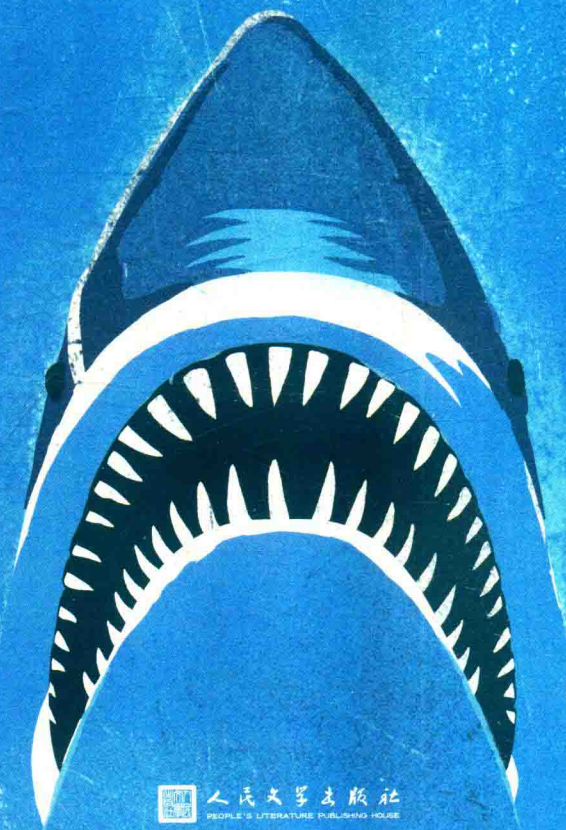
PETER BENCHLEY

J A W S

大白鲨



[美] 彼得·本奇利 著 赵学熙 乐眉云 张柏然 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

PETER BENCHLEY **J A W S**
大白鲨

[美] 彼得·本奇利 著 赵学熙 乐眉云 张柏然 译 庆果 校



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记号 图字 01-2017-0933

Peter Benchley

Jaws

Copyright © 1974, renewed 2002 by Benchley IP, LLC.

Published in agreement with ICM Partners through Bardón-Chinese Media Agency.

Peter Benchley is a registered trademark with the US Patent and Trademark office.

Simplified Chinese edition copyright © 2017 by Shanghai 99 Readers' Culture Co., Ltd.

All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

大白鲨/(美)彼得·本奇利著;赵学熙,乐眉云,张柏然译. —北京:人民文学出版社,2017

(二十世纪流行经典丛书)

ISBN 978-7-02-012263-9

I. ①大… II. ①彼… ②赵… ③乐… ④张… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 307813 号

责任编辑 朱卫净 邱小群

封面设计 汪佳诗

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 制 山东德州新华印务有限责任公司
经 销 全国新华书店等

开 本 890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张 9.25
字 数 231 千字
版 次 2018 年 1 月北京第 1 版
印 次 2018 年 1 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012263-9
定 价 45.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

译者序

在一个没有月光的黑漆漆的夜晚，一头硕大无朋的“怪物”似幽灵一般悄然无声地游到避暑小城阿米蒂的海滨。一位年轻女郎下海游泳，那头“怪物”感觉到海洋律动的变化，便向女郎发起突然袭击。它张开血盆大口，先咬断了她的一条腿，接着吞噬了她的大半个身躯。女郎残缺不全的尸体被海水冲刷到岸边的沙滩上……

这就是美国当代作家彼得·本奇利的长篇小说《大白鲨》开头描绘的令人毛骨悚然的恐怖场面。小说中的庞然大物是一种嗜血噬人的巨鲨——大白鲨，体重五六千磅，长二十多英尺，凶猛异常，它在短短的几天里就制造了三起骇人听闻的血案。随着事件的发展，人与鲨、人与人之间展开了惊心动魄的搏斗。这部长篇小说一问世即被抢购一空，还被搬上了银幕。小说的作者本奇利也因此名噪一时。小说的情节恐怖离奇吗？是的。描写扣人心弦吗？是的。但这些都不是这部畅销小说轰动美国和西方世界的真正原因。

二十世纪七十年代，美国小说种类繁多，风格各异。但许多小说家深受存在主义哲学思潮的消极影响，写可怖的凶杀，写露骨的色情，写变态的心理，写人在严酷的现实面前的软弱无力；要么消极避世，要么悲观绝望。当时的美国读者对此已经感到厌倦了。恰好在这个时候，本奇利的《大白鲨》问世了。书中既没有悲观厌世的抱怨，

也没有荒谬透顶的梦呓，它给予了读者与大自然和社会上邪恶势力进行搏斗的勇气和力量。正如当时美国有的读者指出的那样：“为什么大家对地震、火灾、沉船，以及吓人的鲨鱼这样关注呢？一个主要的原因，就是我们在现实生活中要面对许多重要问题。”

小说塑造了善良、耿直、忠于职守的警察局长布罗迪的形象。面对噬人巨鲨和社会上邪恶势力的严重威胁，布罗迪进行了一系列勇敢的斗争。当大白鲨吃掉第一个人之后，他立即采取措施，下令关闭海滨浴场，以保护公众的生命安全，使之不再受到鲨鱼的戕害。可是，以市长沃恩为代表的政客和资本家们，却全然不顾民众的死活。他们心目中想到的只是，关闭海滨浴场，就等于打破了他们从游客身上捞取大量钱财的美梦。在沃恩的威逼下，布罗迪只得作出让步。然而，在海滨浴场重新开放之后，又有两人丧生于巨鲨之口。布罗迪又一次下令关闭了海滨浴场。死者的鲜血无声地控诉着美国资本主义金钱社会的冷酷无情。大白鲨的袭击给民众带来了灾难，可是在资本家们看来，这是他们发财的大好机会。市长沃恩是阿米蒂最财大气粗的房地产商，他和他的幕后操纵者趁鲨鱼威胁之机，投资百万美元，大量买进价格猛跌的房地产，企图等到海滨浴场重新开放时，统统抛出去，从中牟取暴利。对于他们的罪恶行径，布罗迪是深恶痛绝的。他想改变这种状况，却无能为力。作者借报社编辑梅多斯之口说：“真正要证实他们在进行违法活动倒他妈的不容易呢。”在市政管理委员会上，沃恩一伙凭借手中的权力，对布罗迪施加种种压力，威逼他重新开放海滨浴场，否则就要罢他的官，还要用木棍把他赶出阿米蒂市。其实市长沃恩不过是一个台前的跳梁小丑，那个从未出场的泰诺·拉索才是“真正的决策人”。他就是美国社会里的一条吃人的“大白鲨”。在英语里，shark（鲨鱼）一词也有“贪婪狡猾的人”“勒索者”“诈骗者”之意。作者创造噬人巨鲨这一形象，无疑是有深刻的寓意的。书

中第十一章所描写的鲨鱼混战、相互吞食的场面，不正是美国社会里尔虞我诈、弱肉强食的真实写照吗？

小说最精彩的部分是对人与大白鲨搏斗的场面的描写。尽管有人说，这条可怕的噬人巨鲨突然游到阿米蒂海滨“是一次异常事件”，是“上帝的旨意”，布罗迪自己也感到它似乎是一个“怪物”，一个“噩梦”中的“恶魔”，可是为了保障公众的生命安全，布罗迪挺身而出，与海洋鱼类学家胡珀和渔人昆特一起迎战这个“白色死神”。人在凶恶的大白鲨面前不是弱者，而是勇士。经过一场惊心动魄的搏斗，大白鲨终于被征服了。然而，胡珀和昆特却在这场搏斗中葬身大海。唯有布罗迪鲨口余生，只身游向海岸。这说明人与邪恶势力搏斗要付出多么巨大的代价！

作者通过对布罗迪夫人埃伦的描写，提出了美国的所谓“精神文明”对人的异化问题，从另一个角度揭露了美国社会的阴暗面。埃伦出身名门望族，只因同一名警察结了婚而遭人白眼、冷落，被排挤出上流社会的社交圈，后虽几经努力，仍落得个“落花有意，流水无情”的结局。埃伦苦闷彷徨，不理解布罗迪的正义行为，对原本美满的婚姻产生了动摇和怀疑，抑制不住自己重新跻身于上流社会的强烈欲望，企图在年轻的胡珀身上追回往日的欢乐，以填补精神上的空虚。作者在以细腻的笔触刻画埃伦的这种“心理冲突”时，并没有让她完全陷入精神空虚的泥淖而不能自拔。埃伦在与胡珀鬼混过一阵之后，不但没有找到真正的幸福，反而感到深深的愧疚。最后她战胜了自己，领悟到了“与布罗迪结合的真正价值”。这样的描写应该说是健康的、发人深省的。这种弘扬道德上的自我完善的立意在当代美国文学中是不同凡响的。

应当指出的是，存在主义哲学中的神秘主义对本书有着明显的影响。大白鲨的出现就像一个谜，一个神奇的“怪物”，一种“超自然”

的力量。作者对此也“很难解释清楚”。实际上，这正好反映了作者自身的思想局限性。作者揭露了美国社会的种种弊病，但对产生这些弊病的根源以及美国的出路，他自己也难以说清。他只是把征服大自然、战胜社会上邪恶势力的希望寄托在布罗迪这样的“英雄”身上。这难道是美国社会的真正出路吗？由于作者在描写大白鲨危害人类时，极力渲染了它的恐怖，却没有从社会本质上进行剖析，难免使一些读者不能理解作者的用心。例如有的美国读者说：“看看别人受苦受难，可以减少自己的恐惧。同使千万人遭受灭顶之灾的地震或把人体撕裂成碎片的鲨害相比，当前食物匮乏、能源短缺、通货膨胀，以及失业危机，似乎都不那么可怕了。”小说这种局限性的影响由此可见一斑。

彼得·本奇利一九四〇年五月出生于纽约市的一个书香世家，祖孙三代都是作家。他曾就学于埃克塞特的菲利普研究院和哈佛大学，并先后担任《华盛顿邮报》记者、《新闻周刊》副主编和已故总统林登·约翰逊的新闻撰稿人。《大白鲨》是他的第一部长篇小说，一九七四年问世后，轰动美国和西方世界，被列为美国二十世纪七十年代十大畅销书之一；先后印刷发行了九百多万册。该书出版不久即被改编成电影。影片一九七五年上映后获得巨大成功。美国评论家说，一位年轻作家的头一部长篇小说赢得的声誉之巨大，在美国文学史上罕见。一九七六年他发表了第二部长篇小说《深海潜行》(*The Deep*)，也得到了比较热烈的反响。一九七九年他的新作《海岛》(*The Island*)出版，又一次被列为美国畅销小说，并被拍成电影。

彼得·本奇利擅长写以大海为题材的小说。他的文笔自然流畅，描写细致入微，富有生活气息。他的小说使人有身临其境之感。他还善于通过揭示人物的心理活动来塑造人物个性，其创作方法基本上是现实主义的。

美国评论家认为,《大白鲨》“极其成功地将惊险故事和道德寓言结合起来”,作者运用了“比喻”,反映了“社会的、政治和心理的冲突”。相信我国读者一定会被这部小说的情节所吸引,并能从中了解到美国社会生活的一个侧面,获得对当代美国文学尤其是流行小说的认识。

二〇一六年五月于南京

作者前言

《大白鲨》起源于我儿时的迷恋。

像千千万万个孩子一样，我从很小的时候就开始迷恋鲨鱼。而由于儿时的夏季都是在离开陆地将近三十英里的楠塔基特岛上度过的，所以我有条件不断地保持这种迷恋。二十世纪四五十年代的楠塔基特岛周围海域野生的东西还很多，其中多种鲨鱼出没，有沙鲨，有蓝鲨，有灰鯖鲨，当然还有当时并不认识的大白鲨。风平浪静的日子里爸爸会带着我们兄弟俩去海钓，这时候就会看到平静丝滑的海面上纵横来往的鲨鱼的背鳍和尾鳍——对于当时的我来说，它们显示着神秘和未知，还有无形的危险和无理性的野蛮。

从十几岁到二十岁这段期间，我读了能找到的为数不多的所有关于鲨鱼的文献，然后到了一九六四年，我看到报纸上一则新闻，说一个渔民在纽约州的长岛外海用鱼叉捕到了一条重约两千公斤的大白鲨。记得当时我就在心里想：天啊！要是这么个大水怪闯进海边的度假区赖着不走会发生什么事情啊？我把那条新闻撕下来塞到我的皮夹子里保存起来，后来也就把这事儿忘了。

接下来到了一九七一年，一部名叫《血海食人鲨》的专题纪录片发行了。彼得·金贝尔是一家百货商店的继承人，也是一位职业探险家，这部影片拍摄的就是他带领的探险队寻找大白鲨的经历。我认

为,《血海食人鲨》当时是、现在仍是史上最好的拍摄鲨鱼的影片。同年,彼得·马修森出版了那本极棒的讲述这次探险的书《蓝色子午线》。这两件事不但真真切切地证实了我对鲨鱼的迷梦,我的脑海中也开始翻腾起讲述鲨鱼的热情。

不过,我对讲述单纯的鲨鱼吃人的故事毫无兴趣。我的故事集中在一个问题上:假如一个大型食肉动物围攻一个海边度假区时将会发生什么?我认为,当局的最初反应应该是设法掩盖真相,期望它自己离开。因为有些度假区年收入的八成甚至九成来自于夏季三个月的收入,而鲨鱼袭击的恐慌可能就把一个夏天的生意搅黄了。当然,等到鲨鱼第二次或者第三次致命的攻击发生的时候,掩盖真相就不可能再持续下去了。

那么谁是所谓的当局呢?一个警察局长?也许这个想法不错;要是他还是一个既怕水又讨厌下水的人物不是更有趣吗?他的妻子会是什么样的人呢?他们夫妻俩有孩子吗?他们会找鲨鱼专家帮忙吗?比如,找一个只想研究而不想杀死鲨鱼的海洋生物学家帮忙。如果这样的话,镇上的人对这名外来者又是什么反应呢?

从我一开始构思这个故事开始,所有这些问题,还有成千上万其他问题就开始攫住了我。很快地,故事开始喷涌而出,故事中的人物偶尔还会自行其是,脱离我的控制。我会把他们拦住,跟他们谈谈,探讨一下他们奔向的目的地是否合适。

我最开始写《大白鲨》的时候,今天我们熟知的环境保护运动还未成型。确实,当时有一批人正组织起来拯救鲸鱼,人们也开始认识到空气污染和水污染是一个问题,大家还认识到杀虫剂和其他一些毒素对鸟类和鱼类造成了危险。不过,对一般大众来讲,海洋仍旧是它千百年来老样子——永恒、强大、能消解人们扔进海里的一切东西。鲨鱼?了解鲨鱼的人整个地球上扳着指头就能数得过来。对多数

人来说，尤其是对渔夫和潜水员来说，一句古老的误传一直被他们奉为绝对真理：只有死鲨鱼才是好鲨鱼。

虽然我自诩对鲨鱼的了解比一般人多得多，但是对有关鲨鱼的坊间传闻也只能深信不疑，因为这类传闻实在太多了。比如：鲨鱼会攻击船只吗？——当然啦！鲨鱼会以人为攻击目标吗？——一点儿没错！（在那之前我就读过几十起鲨鱼攻击人的例子。）鲨鱼会待在一个区域吃光那里的生物直到它们自己被抓被杀吗？——太对了！记得一九一六年鲨鱼从新泽西的一条河里窜出杀死了四个人的事件吗？我多次很自信地告诉采访我的人说，《大白鲨》这本书（而不是改编的同名电影）中描述的鲨鱼的每一个行为都实实在在地发生过。当然，这些并不是一下子发生的，也不是发生在同一条鲨鱼身上的，而是多年以来在世界上某片海域真实发生过的。而且，我还可以保证，书里刻画的鲨鱼的每一个情节都是早已发生过的。只是现实中这些事情并非因我想定的原因而起，也未产生我所设想之后果而已。

书写完后又过了几年，我开始了解到从生物学和行为学角度关于鲨鱼——尤其是大白鲨的一些真相。这个了解的过程缓慢，通常都是通过我本人和许多科学家、渔民、潜水员的亲身交往才学到的，而了解到的每一个真相都让我既陶醉又脸红。最先了解到的一个真相就是：鲨鱼不仅不会主动搜寻和攻击人类，而且会尽可能地避免接触人类，因为在鲨鱼的头脑中，人类就是人数众多、丑陋聒噪的异类；尽管很少会咬到它们，但是可能会造成致命的危险。事实上，人类甚至根本不合鲨鱼的口味，大白鲨常常把吃到嘴里的人类吐出来，原因是相较于海豹之类的猎物，它会觉得人瘦不拉几的，没有肉，不可口。

如此这般，通过几十次的探险、几百次的潜水和无数次与鲨鱼的接触积累而来的知识最终让我明白了一件事：放到今天，我绝对写不出《大白鲨》这本书。因为今天我绝不会妖魔化动物，尤其不会妖魔

化一种比人类历史更古老、更适应自身环境的动物，它也是自古到今乃至将来都高度攸关海洋生态平衡的动物，一种如果人类不改变我们的毁灭性行为的话就会从地球上灭绝的动物。

《大白鲨》这本书准备要出版之时，我对它的期望并不高。我知道它不可能取得商业上的成功，一则是因为它是我的处女作，而除了《飘》那样极少的例外，处女作大都是楚楚可怜地躺在书架上无人问津的；其次，这是第一本写鱼的小说，而我想不出任何写鱼的小说曾经广受好评或者取得过商业上的成功。此外，我的确觉得没有人会把它拍成电影，因为你很难捕捉并训练一条大白鲨来拍电影，而当时的电影制作技术离造出一个令人信服的模型鲨鱼或者机械鲨鱼还差得很远。

这本书在一九七四年春出版，总体上获得了不错的评价，还有一些读者和书评家喜欢得过了头。古巴领导人菲德尔·卡斯特罗告诉全国公共广播电台的采访人，《大白鲨》（西班牙语的版本叫作 *Tiburón*）这本书太棒了，它暗喻的是资本主义的腐化堕落。而另一些评论家认为这本书暗指水门事件——一个典型的与男性友情有关的故事。

《大白鲨》出版不久就登上了《纽约时报》的精装版图书畅销榜，并且占据畅销榜达四十四周，不过它从没登上过榜首（一本讨厌的讲一只兔子的书，叫《沃特希普荒原》，一直占据第一名的位置，不肯挪窝）。平装版的《大白鲨》则截然不同：高居世界各地的畅销榜榜首四个月，仅在美国就卖出了九百万本。不过它的成功某种程度上归功于同名电影的拍摄和制作发行，以及平装版出版商和电影公司的高超的交叉推广，还有就是显而易见的好运气。

这么多年来，我从《大白鲨》的读者那里获得了巨大的满足。有的读者说《大白鲨》是他们读的第一本成人书，这本书帮他们认识到阅读的快乐；有的说《大白鲨》激起了他们对海洋生物学相关职业的

兴趣（我从几个大学教授那里听说，他们把海洋科学专业，尤其是专门研究鲨鱼的研究生数量增加归功于这本书和电影）；还有读者说《大白鲨》这本书让他们懂得了鲨鱼是如此酷的一种生物，让他们矢志成为生态保护主义者。每年都有上千的年轻人给我写信，告诉我世界各地鲨鱼数量的减少让他们忧心忡忡，问我他们该做些什么来救救他们在《大白鲨》里认识的那种可怕的动物，尽管在这部小说刚出版或者同名电影刚上映时他们还没有出生。

《大白鲨》也给了我第二份事业。过去十年左右，尽管心里特别想去偏僻的海域潜水、去亲密接触大型的海洋生物，放弃所有去与水下的大鲨鱼相遇，现实中我一直几乎是把全部时间都放在了海洋生物保护上面。我不知道自己能做出多大成就，我也不知道其他个人能做成什么，但是我知道鲨鱼给予了我很多，若不对它们有所回报就觉得自己是忘恩负义了。

这本书出版前的一九七三年的一天，我见到了购买了《大白鲨》电影改编权的环球影业的制片人理查德·D. 扎努克（Richard D. Zanuck）和大卫·布朗（David Brown）。当时我并不明白，这事儿交到他们手上我是多么的幸运。（当时谁也没料到的是，后来我们都会为把这事儿交到二十六岁的天才导演史蒂文·斯皮尔伯格手上而深感幸运。）这两位不仅是和蔼可亲的优秀人物，拥有几十年的电影产业的经验和悟性，而且还没有好莱坞的历史悠久的两大恶习——也就是说，第一，他们不撒谎；第二，他们会回你的电话。

我那时还从没写过电影剧本，但是我要求并得到允许让我写电影《大白鲨》头几个脚本。我们第一次见面寒暄过后，理查德·D. 扎努克跟我说（不是原话，但他就是这个意思）：“这部电影从头到尾、一以贯之，就是讲一个惊险的故事，所以你要把那些罗曼蒂克的东西、黑手党的东西，以及任何分散注意力的其他东西都拿掉。”

看到这里，那些只看过电影《大白鲨》而没看过原著的读者可能会皱起眉头来了，我知道你们心里在想：“罗曼蒂克？黑道？他在说什么呢？那些东西在哪儿呢？”

那么，请继续往下看吧，看看你能不能发现什么。

阿米蒂是一座依靠海滨旅游业而得以兴旺的小镇，一条吃人大白鲨的出现，在小镇上引起轩然大波。这条嗜血噬人的巨鲨体重五六千磅，长二十多英尺，凶猛异常。警察局长布罗迪虽有容易自卑和喜好猜怨等小毛病，但本性善良、耿直，他坚持要关闭海滨浴场。以市长沃恩为代表的政客和资本家们，却全然不顾民众的死活，只想从游客身上捞钱，他们逼迫布罗迪开放浴场，致使鲨鱼吃人事件接二连三地发生。

人与鲨、人与人的较量交织在一起，演绎出一部令人喟叹的故事。美国评论家认为，《大白鲨》“极其成功地将惊险故事和道德寓言结合起来”，反映了“社会的、政治和心理的冲突”。



彼得·本奇利 (Peter Benchley, 1940—2006)

美国作家。曾做过《华盛顿邮报》记者、《新闻周刊》副主编和已故总统林登·约翰逊的新闻撰稿人。《大白鲨》是他的第一部长篇小说，1974年问世后，轰动美国和西方世界，被列为美国上世纪70年代十大畅销书之一。该书出版不久即被改编成电影，于1975年上映，获得巨大成功，成为史蒂文·斯皮尔伯格执导的经典影片之一。1976年，彼得·本奇利发表第二部长篇小说《深海潜行》(The Deep)，也得到了比较热烈的反响。1979年，他的第三部长篇小说《海岛》(The Island)出版，又一次被列为美国畅销小说，并被拍成电影。

彼得·本奇利擅长写以大海为题材的小说，其文笔自然流畅，描写细致入微，善于通过揭示人物的心理活动来塑造人物个性，其创作方法基本上是现实主义的。



九久读书人
专注外国文学，分享文学风尚



爱阅读的小孩
把世界上最好的童书带给孩子

责任编辑：朱卫净 邱小群
封面绘图：杨 猛
封面设计：汪佳诗

全国各地新华书店、99网上书城(www.99read.com)有售
天猫商城：九久图书专营店 (<http://jiujiu.tmall.com>)有售

目 录

作者前言	1
第一部	1
第二部	95
第三部	201